

Fraseologias em Português e Chinês

Uma Abordagem Contrastiva

Luís Manuel Tecedeiro Rebelo

**Dissertação de Mestrado
em Língua e Cultura Portuguesa -
Estudos Linguísticos**

Universidade de Macau - 1998

Índice

INTRODUÇÃO	1
CAPÍTULO I	5
ANÁLISE CONTRASTIVA EM GERAL.....	5
1.2. Análise Contrastiva em Fraseologias.....	9
CAPÍTULO II	18
FRASEOLOGIAS.....	18
1. Tentativas de definição:	29
2. Polilexicalidade	31
3. Frequência	38
4. Reproduzibilidade	40
5. Lexicalização.....	42
6. Idiomaticidade:.....	44
6.1. Como traço obrigatório do fraseologismo	44
6.2. Como propriedade potencial do fraseologismo.....	47
7. Estabilidade semântica e sintáctica relativa.....	50
7. 1. Estabilidade relativa:.....	50
7.2. Fixação da ordem dos elementos constituintes, em português: ..	51
7.2.1. Fixação da estrutura das fraseologias em chinês:.....	52
7.2.2. Fixação dos próprios componentes lexicais e semânticos (em português):	52
7.2.3. Impossibilidade de substituição em chinês.....	53
7.2.4. Impossibilidade de adição em português.....	54
7.2.5. Impossibilidade de adição em chinês	54
7.2.6. Impossibilidade de supressão em português.....	54
7.2.7. Impossibilidade de supressão em chinês	54
7.3. Fixação de categorias gramaticais (estabilidade morfossintáctica relativa).....	55

7.4. Fixação transformativa em português.....	55
7.5. Fixação transformativa em chinês	56
8. Distinção formal das fraseologias pela categoria do núcleo em português.....	56
9. Fraseologias verbais	57
10. Fraseologismos comparativos.....	59
11. Fraseolexemas adverbiais.....	59
12. Fraseolexemas nominais.....	60
13. Fraseologismos adjectivais.....	61
14. Outros aspectos a considerar nas fraseologias.....	62
15. Relações paradigmáticas	71
16. Relações sintagmáticas.....	76
? 17. "CHÉNG YŪ"(fraseologia): Estrutura Interna.....	77
18. Quadro geral das unidades fraseológicas em chinês	88
20. Fraseologias e metaforização.....	90
21. Metaforização na perspectiva cognitiva	94
21. Conclusões gerais.....	97
23. Quadro sinóptico contrastivo das fraseologias em português e chinês	99
CONCLUSÕES FINAIS.....	101
1. Incidências das reflexões feitas no ensino do PLE.....	101
2. Incidências na área da Tradução.....	108
CORPUS	114
BIBLIOGRAFIA.....	127